

521 (24) 8/20 (Some old pronunciations) S. naoa K32/27  
 9/11 (M) JAN 16 1942 7/1/42 P.O. Rankins Pass  
 PP. 1-11 ~~Molaletsa~~ indexed Elandshoek & H. Bell  
 via Wylstroom

3 p. 4/6: Molaletsa the prince of Compoanet w/4

[7] <sup>wa</sup>Ja ga <sup>M</sup>Mafahla <sup>O</sup>molaletsa  
 e irra ka tsela tse ntzi,  
 gona le molaletsa <sup>w</sup>ja nyalo,  
 gona le faletsō <sup>wa</sup>ga go thala  
 masimong, molaletsa <sup>wa</sup>ga go rēma  
 mathaku a magōra, gona le  
 molaletsa <sup>wa</sup>ga go ēpa tshimo,  
 gona le faletsō <sup>wa</sup>ga go batla  
 ngwana a tšimete. Ja e le  
 faletsō <sup>wa</sup>ga go batla <sup>wa</sup>ga ke go irra  
 dijō, go tla pabadi nna e  
~~tshepo~~ <sup>As</sup>tshepoane mosate  
 ngana e ba potepote ka leditse;  
 e kōne e phatalla go batla.  
 [E kile <sup>wa</sup>ga dikga go (batl) batla  
 metho a tšimete a iphi thile

masimong, ke Ramose Moselane monna  
<sup>w</sup>ha mmina Phuti fa ga <sup>M</sup>Mafahla.  
 a re a bolaitle mosadi <sup>w</sup>ga gagale  
<sup>m</sup>molaletsa e le bosiu, a ba a <sup>w</sup>ga ye  
<sup>bolalela</sup>se nōamadi monna <sup>w</sup>ha  
 mmina Phuti a re, <sup>w</sup>hamala lo

521

II ~~II~~ Molaletsa

K32/27

2

bona mp<sup>ts)</sup> ~~ya~~ <sup>y)</sup> tona sila ke e potaile.  
 E rile bo ipa a ba a jel<sup>w)</sup> ke mfero  
 a tsene ka ~~kek~~ <sup>(gw)</sup> sa masimo.  
~~Ma~~ <sup>N)</sup> ~~la~~ <sup>K)</sup> ~~la~~ <sup>y)</sup> la go jikila ~~mmukubane~~ <sup>M)</sup>  
 Banga ~~la~~ <sup>(bana)</sup> ba ta go ta thusa  
~~ma~~ <sup>M)</sup> ~~atebele~~ <sup>M)</sup> a ~~mfajila~~ go bata  
<sup>m)</sup> molai. Ba mmata matsutsi a  
 le ~~shupa~~ <sup>(s)</sup> ba ~~thakana~~ <sup>e)</sup> le ~~manopla~~ <sup>(w)</sup>  
 a Belabela, ntse go ntse jalō ba  
~~se~~ <sup>(a)</sup> ~~ke~~ <sup>(a)</sup> ba mmōna ja ka ga a ne  
 a ~~tsere~~ <sup>(hw)</sup> ~~thare~~ ~~tsa~~ ~~tsa~~ <sup>(a)</sup> ~~se~~ <sup>(w)</sup>  
 [ke gona ~~monna~~ <sup>(w)</sup> ~~ha~~ <sup>M)</sup> ~~mophuting~~  
 a laela gore go bit<sup>w)</sup> ke Rantshesane  
 Mabetwa ngaka e morutleng ~~monyagole~~ <sup>M)</sup>  
 E rile fa e fihla ka laela ka  
 marapo. ~~lare~~ <sup>(y)</sup>, ~~mm~~ <sup>(M)</sup> ~~o~~ ~~ma~~ <sup>(s)</sup> ~~ma~~ <sup>(w)</sup>  
 jela o Tsamata se sero ka sa  
~~mmamorago~~ <sup>(a)</sup> ~~re~~ ~~re~~ ~~la~~ <sup>(g)</sup> ~~mo~~ ~~humana~~.  
 A pota ka seditse sa kgama  
 ka ja le ka ja. B<sup>a)</sup> ~~sadi~~ ba pothle  
 ba motse ba laela <sup>w)</sup> gore ba se  
 ts<sup>w)</sup> mala penga bona, gamma

521

III <sup>M</sup> lolaletra

K32/27

3

jalō fēla. [E rīle fa banna ba  
 bothologa mong<sup>w</sup>ē le mong<sup>w</sup>ē a  
~~terese~~ <sup>Ishotse</sup> ~~lelepe~~ le lerumo, mou<sup>w</sup>ane  
~~ta~~ <sup>w</sup> ~~aparēla~~ naga <sup>y</sup> ~~lebot<sup>w</sup>ane,~~  
 motho ona sa bone Pila ka  
~~ntlha~~ <sup>y</sup> ~~ta~~ mau<sup>w</sup>ane o o <sup>n</sup>eng o  
 irilō ke ngaka. ~~ba~~ ba bātō  
 go le gontsi ba <sup>y</sup> ~~gathana~~ le  
~~ena.~~ <sup>y</sup> ~~raka~~ le le Piti <sup>v</sup> ~~tsiane~~  
 monna oa mmīna P<sup>w</sup>huti ~~ta~~  
 agileng ~~lebot<sup>w</sup>ane.~~ E rīle fa  
 Ramose a bōna Piti a <sup>akanya</sup> ~~akanya~~  
 gore o ~~si~~ jama are <sup>y</sup> ~~ka~~ tēpa.  
 Ja a re tsibo a <sup>fithela</sup> ~~akanya~~ a  
 raka<sup>w</sup>retsō ke le ngotlō la  
 maramo. <sup>plewlang</sup> ~~tsibisi~~ go th<sup>w</sup>ē  
 ke Ku<sup>w</sup>Funēla la mmet<sup>w</sup>sa fa  
 thogong ka motamu. <sup>N</sup> ~~na~~ <sup>y</sup> ~~o~~  
~~o~~ ~~thē~~ ~~are~~ ke bolaela, <sup>(rui)</sup> ~~ba~~ bang<sup>w</sup>ē  
 bo-Tae mmīna <sup>M</sup> ~~o~~ ~~phuting~~ ba  
 thusa go <sup>thibella</sup> ~~tsibisi~~ gore a se bolae<sup>w</sup>.  
 Janong a lo<sup>w</sup>ka magakaboi v.o.

<sup>t/</sup>hipi tea <sup>M</sup> a <sup>g)</sup> k <sup>w)</sup> o <sup>g)</sup> a . <sup>N</sup> gaha  
<sup>y)</sup> ga <sup>w)</sup> ga <sup>w)</sup> ke <sup>y)</sup> me <sup>th</sup> a <sup>ba</sup>  
 ka <sup>le</sup> ru <sup>mō</sup> <sup>ba</sup> e <sup>thi</sup> bē <sup>la</sup> . <sup>ya</sup> mo  
 o <sup>n</sup> a <sup>n</sup> y a <sup>ya</sup> re , <sup>m</sup> o <sup>s</sup> o <sup>n</sup> e <sup>w)</sup> / <sup>m)</sup> n a <sup>g)</sup>  
 ke <sup>ne</sup> go <sup>ru</sup> tē <sup>la</sup> <sup>po</sup> n <sup>ga</sup> k a <sup>e</sup> t e o  
 b o l a e <sup>mo</sup> s a d i <sup>w)</sup> a <sup>m)</sup> a t e b e l e <sup>e</sup> h !  
 [ <sup>ke</sup> y o n a <sup>ng</sup> a n a <sup>re</sup> <sup>Rantshesane</sup> <sup>m</sup> a t a m e l a  
 e <sup>nt</sup> s h a <sup>kg</sup> u h h a n e <sup>le</sup> t h o k h a  
 l a <sup>m</sup> o l l o <sup>d</sup> i t s h a l o n g . <sup>kg</sup> u h h a n e  
 n g a k a <sup>ya</sup> r e <sup>ke</sup> b o n a <sup>bo</sup> l o i <sup>ba</sup>  
 l e i t h o , <sup>fa</sup> a r e <sup>ka</sup> k a <sup>em</sup> o l o m a  
 o <sup>la</sup> n t h a n g e . <sup>m</sup> o l a o <sup>ba</sup> n e n g  
 b a o <sup>ne</sup> i l e <sup>ba</sup> n n a . e r e e l e  
 g o r e <sup>fa</sup> t h a k a n a <sup>ba</sup> m o l a .  
 B a n n a <sup>ba</sup> t n e <sup>ba</sup> p o b a l l a  
 d i g o b a . <sup>fa</sup> a b o n e . <sup>fa</sup> e l e  
 m o l a l e t s a <sup>ta</sup> g o e p a  
 d i t h a r e <sup>go</sup> r o n g a <sup>go</sup> t h e ,  
 B a m a t a a r a p e <sup>ma</sup> l o m a g o  
 k a p a <sup>ka</sup> k a l i g o o <sup>i</sup> t s i s e  
 m o l a l e t s a . B a <sup>ba</sup> l a l e l e t s h a n g  
 m o l a l e t s a <sup>fa</sup> b a s a l e l e b a f a

521

V Molaletsa  
K32/27

5

ba bo tšhe. [Mosadi wa Mophuting  
 a nile na wa mosadi oa Kosi  
 Ramabêle le bo tšhe. Ja a  
 irile molaletsa) o nira (yad)  
 bo jalwa bo le teng, fa a feditse go  
 thotha o bita dik kgosana bo-  
 muši le Tai le basadi ba  
 bona, ba tšhe go rerisana jalwa bo.  
 O tšhe begela, basadi tšhe le bona  
 bo ba molaletsa. Bona ba re, 'ke  
 bona mogole. Janong basadi ba  
 tšhe tšhe ma ba bo tšhe ka  
 dik kgosana, ba tšhe le potoko,  
 le le tšhe tšhe le ba molaletsa le  
 nkgosana wa kgosana wa bona.  
 Janong fa go, setse kgari tšhe la  
 ma tšhe tšhe. e nama le no tšhe.  
 Janong ja na batho ba tšhe tšhe.  
 Basadi ba sale ba a peile ma tšhe  
 le dinama tšhe Pudi kapa tšhe  
 dingogo. Ja ba isa dijô go tšhe  
 le nkgosana wa tšhe potoko.



521

VII ~~M~~olaletsa

K32/27

7

ka leditha a tshela ~~ha~~ga. Ja a tshela  
 o tshelela Pele bai ba letsema  
 la tletso, ja a ba kopantse a  
 (set) tshelela bakupi. Ja go tshela  
 molaletse ng ha go remeta mathaku  
 a legora, go bitse bo-~~adi~~pholo, <sup>mme</sup>  
 mongwe le mongwe e fileng le  
 dipholo o neta <sup>ya</sup> nkgô na jala, fa  
 a sarate go emela fa, o e isa  
 ga gae. Ja eong bo bo setse ng  
 jala bo ntshela kankgo bone  
 baremi. ~~M~~olaletsa o mongwe ke <sup>wa</sup>  
 go suga ~~letho~~ le tshala le thari <sup>wa</sup>  
 ngana. Ja ngana a tsetse thari e  
 suga ke matimatona <sup>kapa</sup> khyolga  
 gae. Ja go suga le tshala la Pudi kapa  
 la nku na thari ga go mengwe batho  
 batho ba utshela gore <sup>M</sup>olele  
 kapa <sup>ga</sup> matjela go suga thari.  
 Thari ga e suga le tshala le thle,  
 e suga ke bakhalabhe, le banna  
 le masogana. ~~No~~ <sup>ga</sup> irajala

521

VIII M/olaletsa /32/ 27

9

go tshab<sup>w</sup>e Pudi. E rile fa go sug<sup>w</sup>a  
 le<sup>w</sup>lalo la ng<sup>w</sup>ana ka obeta ~~mo~~lele  
 mmina Phuti ka a gieng Lebo<sup>w</sup>ane  
 fa ir<sup>w</sup>la majala. Banna ba  
 Kolobetsa le<sup>w</sup>lalo la nku bo-  
 Ramoshe ~~le~~ ka bo ~~morebodi~~  
~~le~~ Phenyane ~~le~~ <sup>Maruping</sup>  
 banna ba kabira Phuti ba leng  
 (leboal) Lebo<sup>w</sup>ane. Ja<sup>ca</sup>ntsha le<sup>w</sup>lalo  
 ba le ng<sup>w</sup>aela ka mafika, ba tshela  
 le lekgaranga go tsa ng<sup>w</sup>aelo. Ja  
 ba sa n<sup>oo</sup>le ng<sup>w</sup>aela, ba thoma go sug<sup>w</sup>a,  
 fa ba ntse ba sug<sup>w</sup>a, ba tsa le<sup>w</sup>lalo  
 ba le Potoka b<sup>oo</sup>la bo le ka nte, ba le  
 tika ka Kgale; ba le nala ~~morebodi~~  
 gore a le Fupe ka motshé mo  
 Kadong. Janong ja<sup>oo</sup>na ka nama ga  
 ntsha sePotoko ke ~~pitso~~ <sup>M</sup>pitso ka<sup>oo</sup>loa  
 ng<sup>w</sup>ana. Banna ba bang<sup>w</sup>e ba fa  
 t<sup>oo</sup>la bo-~~morebodi~~ <sup>N</sup>na<sup>w</sup>, bo-pule  
<sup>N</sup>la<sup>w</sup> le bo-sen<sup>w</sup>amadi le ~~morena~~  
~~la~~ hasi b<sup>oo</sup>jala ba no<sup>w</sup>la, fa v.o.



521

IX molaletsa K32/27 9

nkgwana e sedile ba thoma go  
 suga le tlatlōkana go suga go  
 ntse go notha. Banna ba suga. Ha  
 utlwa monna are, le ie tsele  
 godimo ~~keleleba~~ <sup>M</sup>lekelele <sup>M</sup>lekelele  
 are. 'Iha. iha. iha' <sup>M</sup>ke potlane  
 e <sup>w</sup>butsha go e na mosola.  
 [Mogapela motso o tlatlōkana di  
 bidule banna. Janong maloma  
 tsona o tlatlōkana e thata kamotso,  
 jana <sup>ong</sup> ba sugi ba emg ba <sup>w</sup>ja go ja.  
 Ja ba ja le tlatlō le upile morokong  
<sup>w</sup>ja jata. Ja ba jela ba tsala le tlatlō  
 ba le suga, fa le se tshela ba  
 itse gore <sup>w</sup>butsha. Banna ba  
 thokomela thogo le ma <sup>to</sup>go a thari  
 fa ba suga. Eile fa thari e tshela  
 ere tugu, Phenyane <sup>M</sup>maruping  
 mmina Phuti <sup>w</sup>ba na <sup>w</sup>enamotso <sup>w</sup>ka  
 thari. Ke gona banna ba <sup>w</sup>ba ba e  
 ba pola ka diata sa e <sup>w</sup>idila. Ja  
 ba fetra ba ntsha nkgō e bonani.

521 <sup>M</sup>molalētsa

K32/27

X

S. na oa  
P.O. Rankins pass 10

8/1/42

Elandshoek

Co. H. Bell

via Nylstroom

<sup>M</sup>molalētsa <sup>w</sup>ka go thōtha mmu  
 o (~~o~~) <sup>w</sup>irōka ke mosadi a <sup>y</sup>thlābē  
 dikgogo, jāna a rone bana go  
 mēma thaka <sup>to</sup>ka bōna. Basetsana  
 fa ba <sup>y</sup>fi<sup>y</sup>ha ba <sup>y</sup>thōtha ba o kgobele,  
 fa o le montsi. mosadi o <sup>y</sup>ka ba  
 thibēla a re gontse. ] Ja mosadi a  
 isa molalētsa <sup>w</sup>ka go <sup>y</sup>hētēla ntlu  
 kapa go bota kapa go dila, o <sup>y</sup>thlaka  
 dikgogo, a ire le marothō. go  
 hētēla <sup>w</sup>pele e <sup>y</sup>kōne go je <sup>w</sup>ka  
 Bo<sup>y</sup>kōbē ka nama le o<sup>y</sup>na (marat)  
 marothō. Basadi ba gabō moiri  
<sup>w</sup>ka molalētsa ke bōna ba thusang  
 go (~~o~~) fa batho di<sup>y</sup>ō. Basadi ba ba  
<sup>y</sup>thologadi ba thusa <sup>w</sup>ka ke <sup>y</sup>ōna  
 melalētsa fa ba<sup>y</sup>ka dintlu le fa ba  
 xulēla dintlu. <sup>M</sup>thologadi fa a  
 irile molalētsa <sup>w</sup>ka go <sup>y</sup>lēma kapa  
 go <sup>y</sup>thlagaola, banna ba thusa thata  
 fa a irile jala. <sup>M</sup>melalētsa e thusitse  
 (~~o~~) badidi mo ga <sup>M</sup>fa<sup>y</sup>thā.

K32/27

[M] Molaletsa o mongwe o irra fa go ntshwa ngwana mo tšung. Ba bothle ba gabô moetsana; go irra majala, (mo) malomagwe, Rakgadi, le bo-  
 nangwana tšona kapa bo-Rakgole.  
 go thabisa nku kapa kgomo. Go latisa mokgonyana Rakgoleho a tše gaē. Pele go tšisa dijo go jete, fa go sana go jeta, go ntshwa ngwana mokgonyana a le ka teng. Tšene ba gabô moetsana le ba gabô tšogana. ka fa ntle go ema Rakgole ngwana le di nggetsi; ba tšere lithupa tša moretša. Ba ba ka tšung jaanong ba thoma go tšisa mongwe ka mngote; Pele go tšisa ngwana a tšene ke mmatšha fa a tšile, mongwe le mongwe ka tšung fa a jeta monyako tšapa ka thupa, ke gore ba bothle bagabô mošimane le bo-kgaitšadi ba moetsana ba na le molato, mo go tšeng ga moradi. le mokgonyana e tšola ka thupa. [Ja ba fedite go tšapa, jaanong go ntshwa majala a beite tš lapeng. Jano go tša simolla dikšha tša matšha Rakgole ngwana le basadi. Rakgole ba tša tšila ka metšhe. Ja e le moetsana ngwana ba duduetre bare ke legumō, ke dikgomo. Ja e le mošimane bare o tša tšisa nggetsi. Motho ka laolang molaletsa ka moputa ke Rakgole ngwana ka tšho tšang fa ntšung.

end s 521